ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Communications, le 26 mars 1984, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant les conditions minimales que doivent remplir certains navires-citernes voulant faire escale aux ports belges", a donné le 29 mai 1984 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 26e maart 1984 door de Minister van Verkeerswezen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende minimumeisen waaraan bepaalde tankers moeten voldoen die de Belgische havens willen aanlopen", heeft de 29e mei 1984 het volgend advies gegeven :

INTITULE.

L'intitulé serait mieux rédigé comme suit :

"Arrêté royal fixant les conditions minimales que doivent remplir certains navires-citernes voulant faire escale dans un port belge".

PREAMBULE.

Selon l'usage, il y a lieu de viser et le traité du 25 mars 1957, approuvé par la loi du 2 décembre 1957,et la directive que le projet tend à exécuter.

Un alinéa 1er,rédigé comme suit,devrait être ajouté au préambule :

"Vu le traité instituant la Communauté économique européenne, signé à Rome, le 25 mars 1957, et approuvé par la loi du 2 décembre 1957;".

A l'alinéa 3 (devenant 4), mieux vaudrait écrire :
"Vu l'avis de la Commission des Communautés européennes;".

DISPOSITIF.

Article 1er.

Au paragraphe 1er, dans le texte français, il serait préférable d'utiliser, comme dans la directive, le terme d'"indications" au lieu de "données".

.../...

Au paragraphe 3, alinéa 1er, les mots "les données doivent" devraient être remplacés par les mots "les indications mentionnées dans le paragraphe 1er doivent".

A l'alinéa 2 du même paragraphe, les mots "les données" devraient être remplacés par "ces indications" dans le texte français.

Article 5.

Conformément à l'usage, les compétences de l'actuel Ministre des Communications en matière de postes, télégraphes et téléphones n'ont pas à être mentionnées dans l'exécutoire.

+

ANNEXE.

L'intitulé "Annexe" manque et doit être ajouté.

L'annexe doit être complétée par la mention "Vu pour être annexé à Notre arrêté du ..." et recevoir les mêmes signature et contreseing que l'arrêté.

OPSCHRIFT.

Het opschrift zou beter als volgt worden geredigeerd :

"Koninklijk besluit tot vaststelling van de minimumeisen waaraan bepaalde tankers moeten voldoen die een Belgische haven willen aanlopen".

AANHEF.

Zoals gebruikelijk is, dient te worden verwezen én naar het verdrag van 25 maart 1957, goedgekeurd bij de wet van 2 december 1957, én naar de richtlijn welke het ontwerp bedoelt uit te voeren.

Aan de aanhef zou een eerste lid moeten worden toegevoegd, luidend als volgt :

"Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, ondertekend te Rome op 25 maart 1957 en goedgekeurd bij de wet van 2 december 1957;".

In het derde lid (dat het vierde lid wordt) kan beter worden gelezen : "Gelet op het advies van de Commissie van de Europese Gemeenschappen;".

BEPALEND GEDEELTE.

Artikel 1.

Het zou verkieslijk zijn in de Franse tekst van paragraaf 1 in plaats van de term "données" de term "indications" te gebruiken zoals in de richtlijn.

.../...

In paragraaf 3, eerste lid, zouden de woorden "moeten deze gegevens" moeten worden vervangen door de woorden "moeten de in paragraaf 1 vermelde gegevens".

In de Franse tekst van het tweede lid van dezelfde paragraaf zouden de woorden "les données" moeten worden vervangen door de woorden "ces indications".

Artikel 5.

Zoals gebruikelijk is behoeven de bevoegdheden van de huidige Minister van Verkeerswezen inzake posterijen, telegrafie en telefonie niet te worden vermeld in het uitvoeringsformulier.

+

BIJLAGE.

Het opschrift "Bijlage" ontbreekt. Men vulle de tekst aan.

De bijlage moet worden aangevuld met de vermelding "Ons bekend om te worden gevoegd bij Ons besluit van ...". Ook moet zij worden ondertekend en medeondertekend op dezelfde wijze als het besluit.

La chambre était composée de

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

Ch. HUBERLANT, conseillers d'Etat,
P. FINCOEUR, staatsraden,

P. DE VISSCHER, assesseurs de la section de législation,
J. DE GAVRE, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : M. VAN GERREWEY, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. J. COOLEN, premier auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

M. VAN GERREWEY.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. COOLEN, eerste auditeur.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

P. TAPIE.